

La ocurrencia de la aproximante retrofleja ante consonantes dentales y alveolares en estudiantes universitarias de la Universidad Nacional

ELBER AGUILAR PORRAS

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje
Universidad Nacional (Costa Rica)

Resumen

En este artículo se pretende indagar sobre las diferentes realizaciones del fonema /r/ del español de Costa Rica, específicamente en estudiantes mujeres de la Universidad Nacional de Costa Rica. Así mismo, se pretende obtener datos reales de la realización de dicho fonema y, principalmente, descubrir una posible realización retrofleja ante uno o varios contextos específicos. Por medio de este estudio, se podrá constatar si este fonema tiene solamente tres realizaciones fonológicas, excluyendo una posible realización retrofleja.

Palabras claves: vibrante múltiple, vibrante simple, vibrante retrofleja, variantes fonológicas

Abstract

This article pretends to clarify the divergent overgeneralized realizations of the /r/ phoneme of Costa Rican Spanish, specifically in students from Universidad Nacional, Costa Rica. Moreover, real data concerning the factual use of this phoneme are to be got as well as a possible realization of retroflex variants in a given context. At a larger extent, throughout this research the effective and unique realization of /r/, excluding a retroflex consonant, as trill, flap and dental is measured.

Key words: trill, flap, retroflex consonant, phonological variants

En este análisis se pretende determinar la ocurrencia o no de la aproximante retrofleja ante consonantes dentales y alveolares en estudiantes mujeres de la Universidad Nacional, en la provincia de Heredia, en Costa Rica. Se busca, más específicamente, evidenciar la existencia o no de la aproximante retrofleja ante consonantes dentales y alveolares entre estas estudiantes, así como comprobar la frecuencia del uso, si la hay, de la aproximante retrofleja ante consonantes dentales y alveolares. Por último, especificar, si existe, el contexto condicionante en el que la aproximante retrofleja se da con más frecuencia, ya que muchos han sido los estudios concernientes a las variantes fonológicas de las vibrantes del español, ya sea vibrantes múltiples, simples e inclusive retroflejas. Si bien es cierto, dichos fonemas han tenido diferentes realizaciones alofónicas en los diferentes países de habla hispana, es esta última variación la que más ha caracterizado a los hablantes nativos de Costa Rica: la aproximante retrofleja. Dicha caracterización distintiva ha sido generalizada e inclusive tomada como casi única y exclusiva de los costarricenses en general; sin embargo, está de más decir que en lo concerniente a realizaciones fonológicas de este o cualquier otro tipo de fonema se debe ser cauteloso, pues se sabe que no siempre se da dicha variación y no son todas las personas ni en todos los contextos donde esta aproximante tiene lugar. Muchos hablantes tienden a realizar la /r/ como una vibrante simple [r] o como una aproximante retrofleja [ɻ] aun cuando los contextos parecen ser los mismos.

Dicha situación nos llevaría a pensar en que estamos ante un fenómeno de variación libre más que sistemática y dada por reglas fonológicas. Si lo anterior es cierto, entonces cabe preguntarse qué estaría pasando con las reglas fonológicas puesto que no se estaría cumpliendo la asimilación de rasgos, por ejemplo, cuando dicho fonema ocurre ante la oclusiva alveolar. Estaríamos así ante una representación subyacente del fonema /r/ lo cual no parecería para nada obvio.

Por tal razón, surge la necesidad de comprobar con qué frecuencia y bajo qué contextos y condicionantes los hablantes de este país, pero específicamente enfocados a estudiantes universitarias recientes de la Universidad Nacional, utilizan de una forma lo más espontánea y natural posible dicha variación del fonema /r/.

Así mismo, a través de dicha investigación, se trata de comprobar estudios previos y de similitud sobre las variantes fonológicas de este fonema. Por tal motivo, se compararan los resultados obtenidos entre dichos estudios con el fin de medir la veracidad de la ocurrencia entre hablantes y, principalmente, los factores que influyen en la realización de la variación.

Importantes estudios, como los de varios lingüistas costarricenses, presentan varias aproximaciones al tema. Chavarría (1951) es el primer investigador en hacer referencia a una variación de la vibrante simple en el español de Costa Rica, especialmente ante /s/, pero sólo producida como una sorda en la que la /s/ desaparecía; todo esto aparece en su artículo descriptivo sobre los fonemas del español de Costa Rica, basado principalmente en comparaciones con el castellano. Tiempo después, Sánchez (1986) habla de la escisión de la rr en el español de Costa Rica, basado en el estudio de Chavarría, en donde retoma lo dicho sobre la

desaparición de la /s/.

Luego, siguiendo los principios del generativismo, Umaña (1981), en su tesis de maestría, realiza una descripción de vibrantes de hablantes del área metropolitana de San José pero que podían ser entrevistados en Washington. La investigación contó con la participación de 10 personas en total, a través de una entrevista de 60 minutos en donde se hablaba de las actitudes hacia las mascotas en Estados Unidos y Costa Rica. Ahí se encuentra que la retrofleja se realiza antes de rasgos [+coronal] y [+sonoro].

Más tarde, en los años noventas, Calvo (1995), a partir de una investigación mayor, estudia todas las variantes fonéticas de / r / y /r/ en varios contextos del habla culta de San José, teniendo en cuenta los porcentajes de frecuencia. Esta investigación es retomada por Calvo y Portilla (1998), quienes estudian con detalle todas las retroflejas de / r / y /r/ y sus porcentajes de aparición, así como una posible explicación de la aparición de estas variantes en el español de Costa Rica.

Finalmente, Agüero (2009), centrado en las variantes de / r /, menciona: “También delante de [p, b, t, d, k, g, f, s, x, ç, l m n] en posición heterosilábica suele pronunciarse como fricativa en las mismas zonas de Costa Rica, pero sin ensordecimiento y alterna con la correcta, o sea [r]” (Agüero 2009, p.52-53).

Marco teórico

Sin duda alguna, el lenguaje juega un papel vital en nuestras vidas ya que, por razones obvias, es nuestro instrumento por el cual logramos “sobrevivir”. Dicha importancia del lenguaje en la vida de los hablantes de cualquier lengua conlleva a múltiples implicaciones de carácter sociolingüístico. Por tal razón, debemos ser cautelosos y minimizar etiquetas de correcto o incorrecto, siendo estas dos últimas las más comunes entre los usuarios de una lengua en específico. Como ilustración, en inglés se debate sobre la forma correcta de palabras como “better” donde algunos hablantes la pronuncian como [bɛtər] mientras que otros con más tendencia británica suelen decir [bɛtə]. Es decir, se reduce la pronunciación del fonema /t/ a [r], donde el ápice de la lengua se aproxima muy fugazmente a los alveolos. Según Bloomfield, “en Inglaterra esta variante [Del inglés americano] es desconocida, y es... interpretada como una variante del fonema /d/” (p.81). Así, en estos casos específicos se trata no solo de variantes de producción fonológica sino también fonemática, donde en múltiples casos se dan pares mínimos que son influenciados por la pronunciación distinta de dichos fonemas.

La vibrante simple (definida como alveolar sonora cuya aproximación del ápice de la lengua al articulador secundario, conocido como los alveolos, es mínima) y la retrofleja (definida como inobstruyente sonora) que forman parte de este estudio no se escapan de dicha etiqueta; sin embargo, es necesario recalcar que el objetivo no es determinar las formas estándares de la pronunciación de estas variantes de /r/ sino más bien determinar los condicionantes. Si bien es cierto

que las variantes dialectales de los informantes según su región son factores influyentes en la producción de los sonidos, en este caso vibrantes, como suele suceder en hablantes del inglés en regiones del sur de este país donde se ha perdido la pronunciación de la /r/ final, el español no tiene una distinción fonemática en cuanto a las variantes de la vibrante simple alveolar y retroflejas como si se da entre vibrantes simples y múltiples.

Estructuralmente, las variantes del fonema del español /r/ muestran las inconsistencias del sistema de esta lengua que, al igual que muchas otras, parece en principio no estar condicionado por reglas sino más bien por condiciones libres. La noción de la palabra “inconsistencia” es usada repetidamente por Bloomfield cuando se refiere a la lengua inglesa. Para ejemplificar, este autor menciona las inconsistencias del sistema del inglés relacionadas con los fonemas específicamente. Por tal motivo, en palabras donde gráficamente se da una combinación de supuestamente dos fonemas como /t/ y /h/ la realización fonológica es [θ] para algunos casos, mientras para otros es [ð] , y aún más, en algunos otros es [t] (p.86). Dicha inconsistencia del inglés expresada por Bloomfield nos hace pensar que la gran mayoría de las lenguas del mundo tienen algún tipo de caso similar; por tal razón, se podría pensar que “la consistencia de la inconsistencia” debe de estar condicionada estructuralmente por factores fonéticos, lo cual no es nada nuevo. Sin embargo, lo relevante será definir cuáles factores son los condicionantes para la realización de [r] y [ɾ] en el español de Costa Rica.

Según la teoría estructuralista, los cambios fonológicos que se dan en los fonemas de las lenguas se deben en múltiples ocasiones a la asimilación de los sonidos cercanos al fonema que adopta dichos rasgos. Más concretamente, “el estructuralismo estudia las lenguas como sistemas de elementos interrelacionados (en cada uno de los distintos niveles del análisis lingüístico) que carecen de validez fuera de las relaciones de equivalencia y de contraste que establecen entre sí” (cf. Lyons, 1981: 49-51). Por lo tanto, estructuralmente el interés será determinar el papel de los elementos circundantes a los fonemas vibrantes simples y retroflejos sin tomar en cuenta ningún aspecto ajeno a los condicionantes que hacen que los rasgos característicos de estos fonemas se modifiquen en su producción conjunta a la hora de ser empleados en el habla espontánea de los hablantes nativos de dicha lengua. Apegados a esta teoría, donde el fonema se define por su función y no por teorías mentalista o psicológicas, se logrará determinar más precisamente aquellos condicionantes influyentes en la realización del fonema /r/ como sus respectivas formas alófonas de [r] y [ɾ] . Trubetzkoy (1973), quien se opone a toda definición en términos psicológicos, concuerda con dicha definición estructuralista contrastando con Baudouin de Courtnay quien lo ve como «el equivalente psíquico de los sonidos del lenguaje» (p. 35). Dicho autor también discrepa con teorías que partan de la existencia de variantes combinatorias, como propone Daniel Jones, para quien el fonema es una familia o grupo de sonidos del lenguaje emparentados acústica o articulatoriamente que no aparecen nunca en el mismo contexto fónico (p. 37). Según Buysens:

El sonido no es solo la realización del alófono, es más que esto. El sonido

es un segmento de la onda sonora en el cual descubrimos la realización del alófono. Si del fonema se toma en consideración lo que tiene de común con el alófono, cabe entonces decir que el paso del fonema al alófono es una primera etapa hacia aquella realización, pero la verdadera realización no se produce más que en el sonido, que completa al alófono con la entonación y con las características individuales (Apuntes auxiliares para la materia de Fonética y fonología 2 de la Escuela de Lenguas y Literaturas Hispánicas de la UMSNH).

Son estas características individuales que menciona Buysens de los sonidos bajo estudio como características o rasgos únicos de la realización del fonema /r/ las que nos interesa descubrir. Más que una simple descripción articulatoria o acústica, nos interesa conocer las realizaciones de dicho fonema en su producción real, tal y como la produciría cualquier nativo hablante del español de Costa Rica en condiciones naturales y reales. Por tal razón, se debe tomar en cuenta no solo lo que concierne a los alófonos de dicho fonema sino también a sus condicionantes inmediatas y a sus realizaciones reales de articulación. Articulatoriamente se pretende no dar una descripción del aparato fonador en la realización del habla espontánea sino más bien del producto final de la unión de fonemas individuales, los cuales estarían conformando la palabra pero cuya realización alofónica varía de hablante a hablante en situaciones específicas. Partiendo de dichas posturas y sin olvidar que, sin duda, hay muchos otros factores que han de influir en el cambio de los rasgos de un fonema, se han de determinar estructuralmente, dejando de lado cualquier otra concepción mentalista, las variantes del fonema /r/ bajo estudio.

Por otra parte, múltiples autores (ver: Apuntes auxiliares para la materia de Fonética y fonología 2 de la Escuela de Lenguas y Literaturas Hispánicas de la UMSNH) han afirmado que la vibrante /r/ tiene únicamente tres realizaciones alofónicas en lo que respecta al español. Estas realizaciones son, específicamente, la vibrante simple [r] que según estos autores aparece únicamente en posición final de sílaba siempre y cuando no aparezca una consonante dental después de dicho fonema. La segunda realización sería la vibrante simple dental [r̄] , la cual estaría siendo condicionada por la consonante que aparecería después, la cual deberá ser una dental que estaría transmitiendo sus rasgos a este fonema en su realización alofónica. Esta aparecería bajo esta condicionante más su aparición al final de sílaba. Por último, la vibrante múltiple [r] que estaría siendo condicionada en posición inicial de palabra y ante ciertas consonantes específicas que condicionarían su realización. En el estudio mencionado anteriormente, se especifica que esta realización ocurre únicamente en posición prenuclear y se estaría neutralizando en posición final. Dichos autores estarían dejando de lado, si no negando, la realización de /r/ como su respectiva retrofleja del español percibida en ciertos hablantes nativos de Costa Rica. Por tal motivo, es de vital importancia comprobar y contrastar dicha teoría con lo que sucede en estas personas y determinar específicamente en qué contextos se dan ya no dichas tres, sino cuatro realizaciones que, sin lugar a dudas, la más relevante de

comprobar sería esta última (retrofleja), ya que muy pocos autores la mencionan en sus estudios del idioma español. Esto nos hace sospechar de la existencia de esta realización alofónica del fonema /r/ como característica de ciertos países de habla hispana entre los cuales estaría figurando Costa Rica.

Metodología

Esta investigación se abordó desde una metodología de tipo cuantitativo, con base en datos obtenidos a partir de una muestra de 30 estudiantes universitarias de la Universidad Nacional. Para obtener los datos, se les pidió a las informantes que respondieran 5 preguntas fáciles cuya respuesta lógica contenía la aproximante retrofleja ante alguna consonante dental o alveolar del español, a saber, /t/, /d/, /n/, /s/ y /l/. Luego, las informantes leyeron un texto preparado con anticipación, el cual también contenía todos estos contextos una vez, excepto ante /l/, en donde había dos palabras que contenían una /r/ antes. A partir de la entrevista, se completó una tabla, presentada a continuación, enumerando a las informantes con su respectivo nombre, para así indicar si habían o no pronunciado la palabra clave con la aproximante retrofleja. Por lo tanto, se agregaron cinco columnas para la parte de las preguntas, con el análisis de las respuestas que correspondían a las palabras:

1. verde
2. perla
3. invierno
4. arte
5. marzo

Y otras seis columnas para analizar las palabras del texto, es decir:

1. martes
2. Carlos
3. cárcel
4. verlo
5. verdad
6. viernes

Resultados y conclusiones

En la tabla 1, se pueden observar tanto las palabras que contienen el fonema /r/ como las personas quienes participaron de este estudio; así mismo, se ofrece una marca /√/ para indicar que se produjo un sonido retroflejo y una /X/ para señalar lo contrario.

Tabla 1
Ocurrencia de la aproximante retrofleja

	Nombre	verde	perla	invierno	arte	marzo	martes	Carlos	cárcel	verlo	verdad	viernes
01	Jossette	x	√	√	x	x	x	√	√	√	x	√
02	Loy	x	√	√	x	√	√	√	√	√	√	√
03	Hanna	x	√	√	x	x	x	√	x	√	x	√
04	Yamila	x	√	√	x	x	x	√	x	√	x	√
05	Yency	x	√	x	x	x	x	√	x	√	x	√
06	Lisbeth	x	√	√	x	√	x	√	x	√	√	√
07	Sandra	x	√	√	x	x	x	x	√	√	√	√
08	Ingrid	x	√	√	x	x	x	x	x	√	√	√
09	Ligia	√	√	√	x	√	√	√	x	√	x	√
10	Ivannia	x	√	√	x	√	x	√	x	√	x	√
11	Maribel	x	√	√	x	x	x	√	x	√	x	√
12	Fanny	x	√	√	√	√	√	√	x	√	√	√
13	Kristel	x	√	√	x	x	x	√	x	√	√	√
14	Sofía	x	√	√	√	√	x	√	√	√	√	√
15	Carolina	x	√	√	x	x	√	√	x	√	√	√
16	María José	x	√	√	x	x	x	√	x	√	√	√
17	Evelyn	x	√	√	x	x	x	√	x	√	√	√
18	Lis	x	√	√	x	x	x	√	x	√	x	√
19	Hellen	x	√	√	x	√	x	√	√	√	x	√
20	Shirley	x	√	√	x	x	x	√	x	√	√	√
21	Francini	x	√	√	x	x	x	√	x	√	x	√
22	Mariela	x	√	x	x	x	x	√	√	√	x	√
23	Verónica	√	√	√	x	x	x	√	x	√	√	√
24	Glendi	x	√	√	x	x	x	√	x	√	√	√
25	Silvia	x	x	√	x	√	x	√	√	√	√	√
26	Melissa	x	√	√	x	x	x	√	√	√	x	√
27	Cristy	x	√	x	x	x	x	√	√	√	x	√
28	Karen	x	√	√	x	x	x	√	x	√	√	√
29	Ivannia	x	√	x	x	x	x	√	x	√	x	√
30	Natalia	x	√	√	x	x	x	√	x	√	x	√

A continuación, proponemos otra tabla con la cantidad de aproximantes retroflejas pronunciadas por cada informante tanto en la parte de las preguntas como en la del texto leído, y la suma de ambos. Al final, también se muestra el

porcentaje total de aparición de aproximantes retroflejas en todas las informantes, el cual representa más de la mitad de ocurrencia.

Tabla 2
Frecuencia de aparición de la aproximante retrofleja

Nombre		Preguntas		Texto		Total	
#		#	%	#	%	#	%
01	Jossette	2	40%	2	33,33%	6	54,54%
02	Loy	3	60%	6	100%	9	81,81%
03	Hanna	2	40%	3	50%	5	45,45%
04	Yamila	2	40%	3	50%	5	45,45%
05	Yency	1	20%	3	50%	4	36,36%
06	Lisbeth	3	60%	4	66,66%	7	63,63%
07	Sandra	2	40%	4	66,66%	6	54,54%
08	Ingrid	2	40%	3	50%	5	45,45%
09	Ligia	4	80%	4	66,66%	8	72,72%
10	Ivannia	3	60%	3	50%	6	54,54%
11	Maribel	2	40%	3	50%	5	45,45%
12	Fanny	4	80%	5	83,33%	9	81,81%
13	Kristel	2	40%	4	66,66%	6	54,54%
14	Sofía	4	80%	5	83,33%	9	81,81%
15	Carolina	2	40%	5	83,33%	7	63,63%
16	María José	2	40%	4	66,66%	6	54,54%
17	Evelyn	2	40%	4	66,66%	6	54,54%
18	Lis	2	40%	3	50%	5	45,45%
19	Hellen	3	60%	4	66,66%	7	63,63%
20	Shirley	2	40%	4	66,66%	6	54,54%
21	Francini	2	40%	3	50%	5	45,45%
22	Mariela	1	20%	4	66,66%	5	45,45%
23	Verónica	3	60%	4	66,66%	7	63,63%
24	Glendi	2	40%	4	66,66%	6	54,54%

25	Silvia	2	40%	5	83,33%	7	63,63%
26	Melissa	2	40%	4	66,66%	6	54,54%
27	Cristy	1	20%	4	66,66%	5	45,45%
28	Karen	2	40%	4	66,66%	6	54,54%
29	Ivannia	1	20%	3	50%	4	36,36%
30	Natalia	2	40%	3	50%	5	45,45%
		67	44,66%	114	63,33%	181	54,84%

Seguidamente, nos centraremos en los contextos de aparición de cada una de las aproximantes retroflejas encontradas, por medio de la siguiente tabla y los respectivos gráficos.

Tabla 3
Cantidad y porcentaje de aproximantes retroflejas en la parte de las preguntas

Contexto	Cantidad	Porcentaje
Ante d:	2/30	6,66%
Ante l:	29/30	96,66%
Ante n:	26/30	86,66%
Ante t:	2/30	6,66%
Ante s:	8/30	26,66%

Gráfico 1
Porcentaje de aproximantes retroflejas en la parte de las preguntas

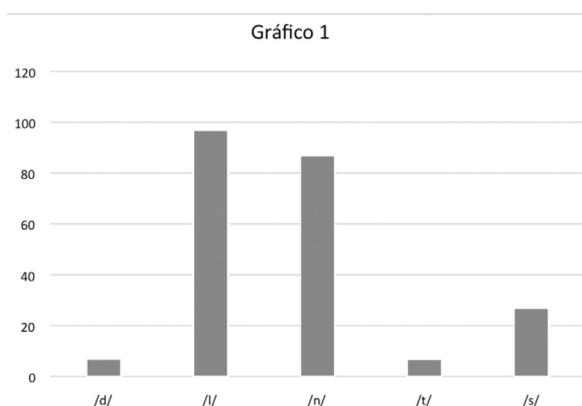


Tabla 4
Cantidad y porcentaje de aproximantes retroflejas en la parte del texto leído

Contexto	Cantidad	Porcentaje
Ante t:	4/30	13,33%
Ante l: (1)	28/30	93,33%,
Ante l: (2)	30/30	100%
Ante s:	9/30	30%
Ante d:	15/30	50%
Ante n:	30/30	100%

Gráfico 2
Porcentaje de aproximantes retroflejas en la parte del texto leído

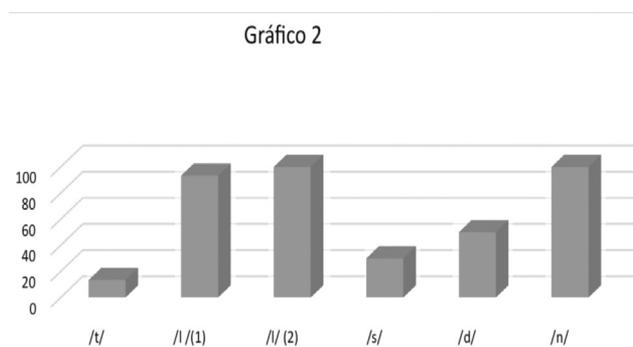
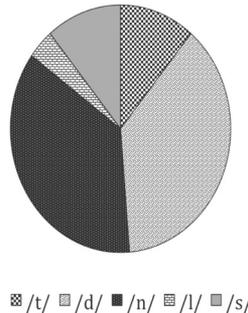


Tabla 5
Cantidad y porcentaje de aproximantes retroflejas según los datos obtenidos

Contexto	Cantidad	Porcentaje
Ante d:	17/60	28,33%
Ante l:	87/90	96,66%
Ante n:	56/60	93,33%
Ante t:	6/60	10%
Ante s:	17/60	28,33%

Gráfico 3
Cantidad y porcentaje de aproximantes retroflejas según los datos obtenidos



Con base en el análisis previo y a la luz de esta investigación, se logró comprobar la existencia de la aproximante retrofleja ante consonantes dentales y alveolares en estudiantes mujeres de la Universidad Nacional con un alto grado de frecuencia, a saber, 54,84%. Además, se logró determinar el contexto de consonantes alveolares sonoras como el que provoca una mayor aparición de la aproximante retrofleja en el habla de las informantes.

No obstante, es importante recalcar que ante todas las consonantes dentales y alveolares se dio la existencia del sonido en estudio, con un 10% el porcentaje inferior, bastante importante a pesar de todo, ya que puede representar un contexto en crecimiento.

Finalmente, esta investigación abre las puertas a otros estudios de esta índole, que se preocupen por estas variantes del español de Costa Rica en un nivel mucho más amplio en cuanto a informantes y sus características, para así dar cuenta de una manera más precisa de la evolución de la aproximante retrofleja en nuestro país.

Bibliografía

- Agüero, A. (2009). *El español de Costa Rica*. San José: Editorial UCR.
- Bloomfield, L. (1961). *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Calvo, A. (1995). Variación fonética de / r / y /r/ en el habla culta de San José. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 21(1): pp.115-135.
- Calvo, A. y Portilla, M. (1998). Variantes retroflejas de / r / y /r/ en el habla culta de San José. *Revista Káñina*, 22 (1): pp.81- 86.
- Chavarría, O. (1951). The Phonemes of Costa Rican Spanish. *Language*, 27(3): pp.248-253.
- Jones, D. (1917). *The phonetic structure of the Sechuana language*. *Transactions of the Philological Society*. Londres: London Press.
- Quilis, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.

- _____ (1999). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- Sánchez, V. (1986). Escisión fonológica de /ɹ/ en el español de Costa Rica. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 12(2): pp.129- 133.
- Trubetzkoy, N. (1973). *Principios de fonología*. Madrid: Editorial Cincel.
- _____. *Principios de fonología*. Delia García Giordano con la colaboración de Luis J. Prieto (trads.). Madrid: Editorial Cincel.
- Umaña, J. (1981). Variable vibrants in middle-class Costa Rican Spanish. Tesis de maestría, Georgetown University.